



# CÓRDOBA CULTURAL Y TURÍSTICA

CULTURE & TOURISM IN **CÓRDOBA**

Nº 5

2006

- 1. Noticias Turísticas** Págs. 1-4  
Tourist News
- 2. Noticias Culturales** Págs. 5-8  
Cultural News
- 3. Infraestructuras** Págs. 9-12  
Infrastructures

## 1. NOTICIAS TURÍSTICAS

### 1. TOURIST NEWS

#### **B. B. KING TRIUNFA EN LA XVI EDICIÓN DEL FESTIVAL DE LA GUITARRA**

Del 3 al 15 de julio Córdoba se ha convertido como todos los años en la "ciudad de la guitarra". El Festival de Córdoba, actividad englobada dentro del programa Noches de Embrujo, es el referente cultural y lúdico de la ciudad durante este período del verano cordobés.

El Festival, con una merecida fama nacional e internacional debido a la alta calidad de intérpretes y profesores que participan, ofrece dos áreas complementarias. Por un lado, el denominado Programa Formativo, con cursos sobre construcción de guitarra, guitarra antigua, guitarra clásica, flamenca, contemporánea, moderna, cursos de composición para guitarra, y cursos de baile y cante flamenco. Por otro lado, el Programa de Conciertos y Grandes

Espectáculos que se desarrolla en recintos y plazas emblemáticos de la ciudad (Gran Teatro, Alcázar de los Reyes Cristianos, Palacio de Congresos, Plaza de la Corredera, Teatro Cómico, Patio Barroco de la Diputación,...) que hacen de la noche cordobesa una auténtica delicia.

Por el Festival de Córdoba han pasado figuras de la guitarra flamenca de la talla de Paco de Lucía, Paco Peña, Manolo Sanlúcar, Vicente Amigo, Sabicas, José A. Rodríguez, Paco Serrano, y Tomatito, entre otros. Pero la guitarra flamenca no es la única protagonista; otros pilares sobre los que se sustenta la oferta guitarrística son el jazz y la guitarra moderna, con nombres legendarios como B.B. King, Patt Metheny, Larry Coryell, Carlos Santana, John McLaughlin, Mike Stern, Toquinho, Raimundo Amador, John Scofield y muchos más. La música clásica y antigua también tiene cabida en la programación del festival (Pepe Romero, Manuel Barrueco, Eliot Fisk, Leo Brouwer, Dúo Assad, Costas Cotsiolis, Philippe Donnier, Rolf Lislevand, Paul O'Dette).

Para completar la oferta musical, la guitarra sirve como excusa para dar cabida a un gran número de espectáculos, conciertos, proyecciones de cine, exposiciones y conferencias.

Más información en [www.guitarracordoba.com](http://www.guitarracordoba.com)

## B.B. KING GETS A GREAT ACCALAIM ON THE 16TH GUITAR FESTIVAL

From the 3rd to the 15th of July, Córdoba has become, as every single year, "the City of the Guitar". Córdoba Festival, activity encompassed within Noches de Embrujo (Nights of Charm) program, is the cultural and ludic reference in the city on summer season.

The Festival, with a deserved national and international reputation for the high quality players and teachers taking part, offers two different additional areas. On the one hand, the programa formativo (learning program), dealing with courses about guitar handicraft, ranging from old to classic guitar, Spanish, contemporary and

modern as well as courses on guitar composition and courses on dancing and flamenco singing. On the other hand, the Programa de Conciertos y Grandes Espectáculos (the Concerts and Great Entertainments Program) carried out in emblematic enclosures and squares in the city (Gran Teatro, Castle of the Christian Monarchs, Congress Palace, Corredera Square, Teatro Cómico, Baroque Patio of the Diputación) which makes the nights in Córdoba be simply delightful.

Throughout the Festival, great stars of the Spanish guitar as important as Paco de Lucía, Paco Peña, Manolo Sanlúcar, Vicente Amigo, Sábicas, José A. Rodríguez, Paco Serrano and Tomatito have played brilliantly. Although the Spanish guitar is not the only main feature; jazz and the modern

guitar are other pillars the guitar offer is based on, with legendary names such as B.B. King, Patt Metheny, Larry Coryell, Carlos Santana, John McLaughlin, Mike Stern, Toquinho, Raimundo Amador, John Scofield and a lot more. Classic and old music are also included in the Festival program (Pepe Romero, Manuel Barrueco, Elito Fisk, Leo Brouwer, Dúo Assad, Costas Cotsiolis, Philippe Donnier, Rolf Lislevand, Paul O'Dette).

To round off the musical offer, the guitar helps to hold a wide variety of shows, concerts, showings of films, exhibitons and lectures.

For further information visit:  
[www.guitarracordoba.com](http://www.guitarracordoba.com)

## NOCHES DE EMBRUJO: VUELVEN LAS "NOCHES FLAMENCAS EN EL CASCO HISTÓRICO", "EL TEATRO DE LOS PATIOS" Y MUCHAS MÁS ACTIVIDADES

Continúa la variada oferta cultural de las noches de verano en Córdoba con Noches de Embrujo, que desde el pasado 17 de julio y hasta el 20 de septiembre vuelve a ofrecer, como cada año, las deliciosas Noches Flamencas en el Casco Histórico, con interpretaciones al baile, al toque y al cante del flamenco más puro en los Jardines del Alcázar de los Reyes Cristianos.

El Teatro de los Patios también se ha vuelto a estrenar, teniendo lugar este año en el incomparable marco del Patio de las Columnas del Palacio de Viana. Durante cuatro fines de semana, entre el 21 de julio y el 12 de agosto, se representan cuatro obras teatrales de carácter cómico y costumbrista, cuyo éxito se confirma con la gran afluencia y aceptación del público.

Pero las Noches de Embrujo de Córdoba ofrecen mucho más durante estos meses tanto en la capital con actividades como Paseos por Córdoba, Judería 2006, Selenitas, Año del

Flamenco, Rutas guiadas con segway por el Jardín Botánico, XXI Semana Lírica Cordobesa y Cine a la Luz de la Luna, como en la provincia con el Teatro Popular La Vaquera de la Finojosa en Hinojosa del Duque, Festival Internacional de Música, Teatro y Danza de Priego, Festival Internacional de Música de Lucena, Veladas Musicales de la Escuela Internacional de Música de Lucena y representación de la obra Fuenteovejuna en Fuente Obejuna.

Toda la información en:  
[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)



**NOCHES DE EMBRUJO (NIGHTS OF CHARM): THE FLAMENCO NIGHTS IN THE HISTORIC QUARTER TOGETHER WITH EL TEATRO DE LOS PATIOS (THE COURTYARD THEATRE) AND MUCH MORE ACTIVITIES ARE HERE AGAIN**

The varied cultural offer of summer nights in Córdoba with Noches de Embrujo (Nights of Charm) is still on; these Noches de Embrujo, as every year, offer the lovely Noches Flamencas en el Casco Histórico (Flamenco Nights in the Historic Quarter), from last July 17 to September 20, with dancing, singing and playing performances of the best flamenco in the Castle of the Christian Monarchs Gardens.

The Teatro de los Patios (the Courtyard Theatre) has just opened again, carried out this year in the incomparable setting of the Viana Palace at the Patio de las Columnas.

For four weekends, between July 21 and August 12, four "costumbrista" and comedy theatre plays are performed, being very well received by a demanding audience.

Noches de Embrujo offer much more these months in the capital city with activities such as Walking Tours of Córdoba, 2006 Jewish Quarter,



Selenitas, Flamenco Year, Segway Guided tours in the Botanical Gardens, 21st Cordoba Lyric Week and Moonlight Cinema, as well as in the rest of the province with the Traditional Theatre La Vaquera de la Hinojosa, in Hinojosa del Duque, Priego International Festival of Music, Theatre and Dance, Lucena International Music Festival,

Music Evenings of the Lucena International Music School and the performance of the theatre play Fuenteovejuna in Fuente Ovejuna.

For further information visit:  
[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

**NOTICIAS BREVES - NEWS IN BRIEF**

**Continuo crecimiento del turismo en Córdoba:** Según los datos del Instituto Nacional de Estadística, el año 2006 sigue la tónica de crecimiento del año anterior, habiéndose incrementado el número de visitantes en un 6,4% y las pernoctaciones en un 7,8% durante el primer semestre en toda la provincia

**El Consorcio de Turismo inicia la contratación del proyecto de la Visita Audiovisual Nocturna a la Mezquita, Catedral:** El pasado 14 de junio se publicó en el Diario Oficial de la Unión Europea la contratación de este importante proyecto

**Continuous growth rate in tourism in Córdoba:** according to the latest figures of the Statistics National Institute, 2006 is following the growing trend of the last year, with an increasing number of visitors, 6.4%, and overnight stays, 7.8%, during the first half of the year in all the province

**The Córdoba Local Tourist Board initiates the hiring of the Mosque-Cathedral Audiovisual Night Visit project:** last 14 June, the hiring of this significant project was published on the EU Official Gazette



**Los visitantes de Córdoba ya utilizan la audioguía MP3:** Una audioguía en formato MP3 acerca los contenidos de la ciudad al visitante que, por 15 euros disfruta de este amplio y revolucionario servicio

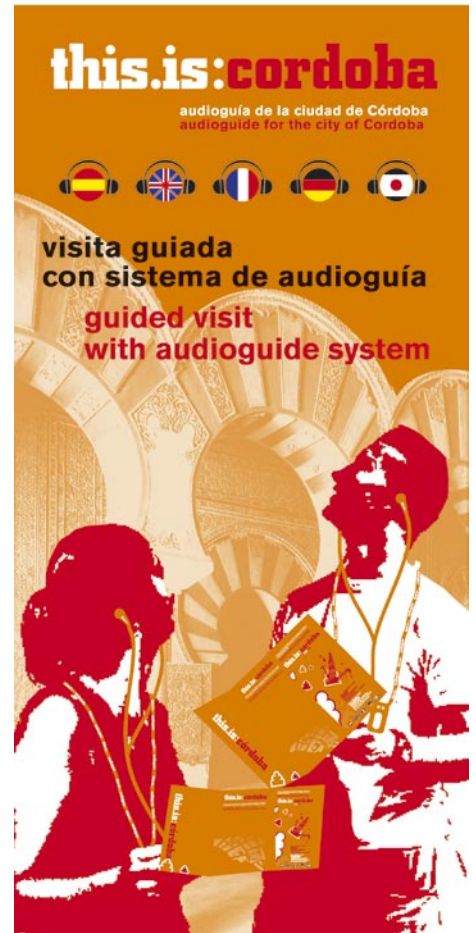
**16 periodistas de la prensa de mayor tirada de Copenhague, Helsinki, Estocolmo y Oslo visitan Córdoba:** Vinieron en junio de la mano del Consorcio de Turismo para conocer el legado de las diferentes culturas que marcaron la historia de la ciudad

**La Escuela de Hostelería de Córdoba estrena su página web:** En ella se pueden consultar todos los talleres, jornadas y seminarios que la entidad organiza, los planes de formación, así como los detalles de su restaurante y otros servicios. Más información en: [www.escueladehosteleriacordoba.com](http://www.escueladehosteleriacordoba.com)

**Visitors in Córdoba already make use of the MP3 audioguide:** an MP3 audioguide brings the contents of the city closer to the visitor who, by paying 15 euros, enjoys this wide and revolutionary service

**16 Journalists of the highest circulation press from Copenhagen, Helsinki, Stockholm and Oslo visit Córdoba:** They came last June under the Local Tourist Board leadership to get to know the legacy of the different cultures that marked the history of the city.

**The Catering School (Escuela de Hostelería) in Córdoba opens its webpage:** all the workshops, courses and seminars organized by the school can be checked on this webpage as well as education plans and the details of the restaurant and additional services. For further information visit: [www.escueladehosteleriacordoba.com](http://www.escueladehosteleriacordoba.com)





## 2. NOTICIAS CULTURALES

### 2. CULTURAL NEWS

#### **CÓRDOBA CONSTITUYE LA FUNDACIÓN QUE LUCHARÁ POR LA CAPITALIDAD**

El pasado 7 de junio, en un acto celebrado en el Salón de los Mosaicos del Alcázar de los Reyes Cristianos, se constituyó la Fundación Córdoba Ciudad Cultural, desde la que nuestro municipio luchará por conseguir la Capitalidad Cultural de Europa en el 2016, próxima ocasión en que tal título corresponderá a una ciudad española. Ello ocurría pocos días después de que el Presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, declarara al respecto en la prensa que "de lo que sí estoy convencido es de que Córdoba atesora una riqueza cultural y una historia de diálogo entre culturas plurales que la hacen ser una fuerte candidata a esa designación".

Durante el acto se firmó el acta de constitución de la Fundación por parte de la representante del Ayuntamiento de Córdoba, la Alcaldesa Rosa Aguilar, que ostentará la presidencia de la misma; la Delegada de Cultura de la Junta de Andalucía, Mercedes Mudarra; el Presidente de la Diputación, Francisco Pulido; y el rector de la Universidad de Córdoba, Eugenio Domínguez. Además de los socios fundadores, los estatutos de la Fundación abren la posibilidad a la

incorporación de otros agentes institucionales, económicos y sociales que quieran sumarse, deseo que ya han manifestado muchos de tales agentes.

Córdoba se convierte así en la primera de las ciudades candidatas que se dota de un instrumento de concertación en la carrera por la Capitalidad.

#### **CÓRDOBA SETS OUT THE FOUNDATION WHICH WILL DISPUTE THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE**

Last June 7, in an event hold in the Castle of the Christian Monarchs at the Mosaic Room, the Foundation of "Córdoba: European Capital of Culture" was set up, from which our City Council will make every effort to have our city appointed the European Culture City in 2016, when such designation will go to a Spanish city. This took place just few days after the Spanish President, José Luis Rodríguez Zapatero, stated on the press "something I am really sure about is that Córdoba assembles such culture richness and history background of dialogue among pluralist cultures that this allows the city to be a firm candidate to be designed so".

During the event, the memorandum of association of the Foundation was signed by the mayoress of the city, Rosa Aguilar, as the representative of the City Council, who will hold the chairmanship. The memorandum was also signed by the director of the Government of Andalusia Culture Office, Mercedes Mudarra, the Provincial Council president, Francisco Pulido, and the Chancellor of Córdoba University, Eugenio Domínguez. Besides the founder members, the articles of the association open up new possibilities to the incorporation of other institutional, economic and social parties which would like to join, wish already declared by some of these parties.

Cordoba, this way, becomes the first city candidate provided with a coordination means in the race for the nomination.

## 2. CULTURAL NEWS

**La programación del Año del Flamenco sigue su curso:** El Año del Flamenco avanza mes a mes con nuevas propuestas. En agosto continúa el Festival de Premios Nacionales y el circuito flamenco de la provincia Artistas de Córdoba, con múltiples figuras flamencas del más alto nivel. Más información:

[www.cordoba2006flamenco.com](http://www.cordoba2006flamenco.com)

**Eutopía06, un festival cultural sin precedentes:** Del 15 al 30 de septiembre se celebrará Eutopía06, un festival cultural que incluirá más de 200 actividades entre conciertos, talleres, exposiciones, degustaciones gastronómicas y muchas otras, y reunirá a 5.000 jóvenes europeos

**Los Reyes vuelven a Córdoba para una cita cultural:** Los Reyes de España vendrán a Córdoba el próximo otoño para entregar las Medallas al Mérito de las Bellas Artes

**El Archivo Municipal organiza una muestra de carteles de la Feria de Córdoba:** En mayo de 2007 los ciudadanos y visitantes de Córdoba podrán disfrutar de una amplia exposición de bellos bocetos y originales de carteles de la Feria de Córdoba que van desde el siglo XIX hasta nuestros días

**The Año del Flamenco (Flamenco Year) program runs smoothly:** The Año del Flamenco draws on every month with new proposals: in August, the Festival de Premios Nacionales (National Awards Festival) and the flamenco tour Artistas de Cordoba (Cordovan Artists) in the province, with great many flamenco high level stars. Further information:

[www.cordoba2006flamenco.com](http://www.cordoba2006flamenco.com)

**Eutopía06, an unprecedented culture festival:** From September 15 to 30, Eutopía06 will be held, a culture festival including more than 200 activities among concerts, workshops, exhibitions, gastronomic tastings and more; about 5.000 European youngsters will meet up

**The King and the Queen of Spain will visit Córdoba again to attend a culture event:** The Monarchs will come to Cordoba next autumn to present the Fine Art Merit Medals

**The Local Archives organize a bill show in the next Córdoba Feria:** Next May 2007, the citizens and visitors in Cordoba will enjoy a wide exhibition of wonderful sketches and original bills ranging from the 19th century up to now



The poster for Eutopía06 features a colorful circular logo made of geometric shapes in yellow, green, blue, and purple. Below the logo, the text reads "eutopía06" in a large, bold, black font, followed by "I festival europeo de la creación joven" in a smaller font. At the bottom, it says "Córdoba 15/30 Septiembre 2006" and "www.eutopia06.org". The background is a textured, greyish surface.

organiza:

Instituto Andaluz de la Juventud  
CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL



[www.cordoba2006flamenco.com](http://www.cordoba2006flamenco.com)



## 2. NOTICIAS CULTURALES

### 2. CULTURAL NEWS

#### **La obra "Bendición" de Julio Romero de Torres se queda en Córdoba gracias a Prasa:**

La empresa cordobesa Prasa adquirió el pasado mes de mayo mediante subasta la magnífica obra "Bendición" del pintor Julio Romero de Torres por un importe de 190.000 euros

#### **La Orquesta de Córdoba convoca el primer Concurso para Jóvenes Directores de Orquesta:**

Este concurso que se celebrará los días 4 y 5 de septiembre, tiene como objetivo incrementar el vínculo de la ciudad con la música clásica y, al mismo tiempo, ofrecer motivación y estímulo a jóvenes directores, puesto que el ganador tendrá como premio la oportunidad de dirigir la Orquesta de Córdoba en diferentes recitales durante la próxima temporada

#### **El primer Centro de Estudios Indios de España se creará en Córdoba:**

En junio fue aprobado el proyecto de la Universidad de Córdoba para constituir el primer Centro de Estudios Indios de España que impulsará el intercambio universitario tanto de alumnos como de profesores, además de convertirse en centro de referencia para indiólogos de todo el Mundo y ofrecer su apoyo a todo tipo de instituciones y empresas de ambos países

#### **The masterpiece "Bendición" of Julio Romero de Torres remains in Córdoba thanks to Prasa:**

Cordovan enterprise Prasa has acquired the masterpiece "Bendición" of Julio Romero de Torres fetching 190.000 euros at auction.

#### **The Córdoba Orchestra announces the First Young Orchestra Conductors Contest:**

The aim of the contest, which will be held between September 4 and 5, is to strengthen the ties between the city and the classic music and, at the same time, to encourage and motivate the young conductors, since the winner will be awarded with the chance to conduct the Córdoba Orchestra in some recitals next season.

#### **The first Indian Studies Centre will be set up in Córdoba:**

Last June, Córdoba University project to set up the first Indian Studies Centre in Spain was approved of; this will promote the university exchange of lecturers, as well as students, apart from becoming the point of reference for Indian language scholars all over the world and helping all institutions and enterprises in both countries.



## 2. CULTURAL NEWS

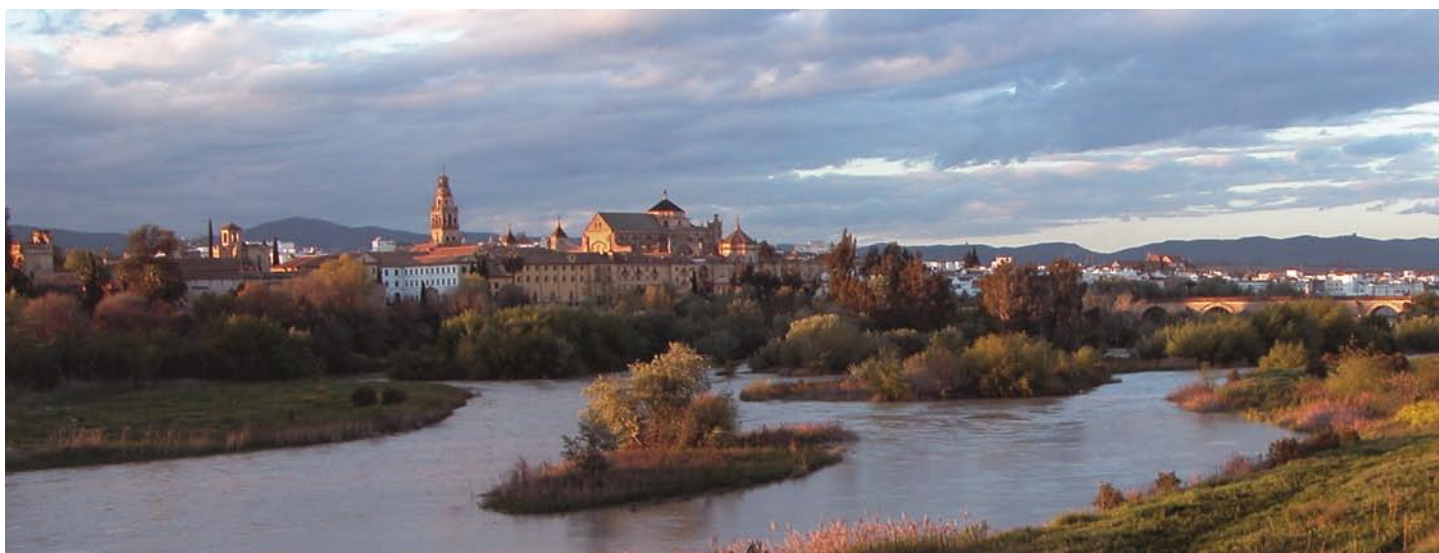


**Cooperación para la promoción y difusión de la lectura:** La Delegación de Cultura del Ayuntamiento firmó durante el mes de junio sendos convenios con la Fundación Lara y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez para cooperar en materia de promoción y difusión de la lectura

**Cooperation for the reading promotion and diffusion:** The City Council Culture Office signed, last June, an agreement with both Lara and Germán Sánchez Ruipérez Foundations to cooperate with regard to the reading promotion and diffusion.

**La entidad financiera cordobesa Cajasur cede 200 títulos propios a las bibliotecas municipales:** El pasado 21 de julio fue aprobado un convenio entre el Ayuntamiento y Cajasur mediante el cual la entidad financiera cederá 200 títulos de sus publicaciones propias a las bibliotecas municipales por un periodo de diez años con el objetivo de fomentar la lectura entre la ciudadanía

**Cajasur Cordovan financial institution assigns 200 of their own titles to local libraries:** Last July 21, the City Council and Cajasur reached an agreement through which the bank company will assign 200 titles out of their own publications to local libraries for a 10-year period to promote the reading among the citizens.



**La obra del pintor cordobés José Duarte estudiada en una tesis doctoral de la Universidad de Toulouse-Le Mirail:** La francesa Marina Gauthier-Dubédát centra su tesis doctoral en la obra de este importante pintor cordobés que fue figura destacada del grupo Equipo 57. La calificación obtenida por la nueva doctora en relación con el magnífico trabajo realizado ha sido la máxima, sobresaliente Cum Laude por unanimidad

**Cordovan painter José Duarte's work is studied in a doctoral thesis at Toulouse-Le Mirail University:** The French Marina Gauthier-Dubédát focuses her doctoral thesis on this important Cordovan painter's work who was an outstanding figure in the group Equipo 57. The new doctor got the maximum grade one can be given in such research work, this is summa cum laude.

**La revista National Geographic prepara un reportaje sobre Córdoba:** Según Ana Basualdo, reportera de National Geographic, están elaborando un especial sobre Córdoba en el que "pretende acercarse al alma de la ciudad para reflejar sus características más genuinas"

**National Geographic magazine makes ready a report about Córdoba:** According to Ana Basualdo, National Geographic reporter, the magazine is making ready a special issue about Córdoba in which "they are doing their best to get close to the city's soul in order to reflect their most ingrained features".

**Los cursos "Un verano de Guión" han reunido a más de 100 alumnos:** Estos cursos desarrollados en la Fílmoteca de Andalucía en Córdoba han celebrado este año su tercera edición. Han contado con más de veinte profesores nacionales e internacionales de alto nivel especializados en el mundo del guión y más de 100 alumnos

**"Un verano de Guión" summer courses call more than 100 students together:** These courses carried out in the Andalusian Film Library in Córdoba have held this year their third edition. More than 20 national and international highly trained teachers specialized in script and more than 100 students have taken part.







Foto: Federico Rodríguez Ardila - Consorcio de Turismo de Córdoba

### RECUPERACIÓN DEL MOLINO DE MARTOS QUE ABRE SUS PUERTAS COMO MUSEO HIDRÁULICO

El pasado 27 de julio fue inaugurado este antiguo molino recuperado como Museo Hidráulico. El Molino de Martos se concibe como un centro de interpretación de carácter didáctico. En él se explican las distintas parcelas de la vida e historia de la ciudad que han tenido lugar en el Molino.

La musealización del proyecto ha sido financiada por el Plan de Excelencia Turística en su fin de diversificar la oferta turística y cultural de Córdoba, al igual que lo está realizando con la musealización de los Baños Califales y con la habilitación de la Posada del Potro como Casa del Flamenco.

Las obras de rehabilitación del Molino de Martos han tenido un coste total de 1.996.665 euros, de los que 184.600 se han invertido en el proyecto de musealización. El Proyecto fue redactado por los arquitectos Juan Navarro Waldeweg y Fernando García Pino.

El Jardín Botánico de Córdoba, en su compromiso de conservación de los valores culturales y naturales, integra este Molino como parte de su patrimonio etnológico y etnobotánico ayudando así a la interpretación de la historia a través de la

cultura, la gestión del agua y la tradición en el uso de las plantas: fuente de alimento (harinas de cereal), tintóreas (paños y tejidos), encurtidoras (pieles) o fibras vegetales. El Jardín se asoma y baña en el Guadalquivir a través de sus molinos, facilitando la visita y comprensión de la flora y vegetación de nuestros sotos y riberas.

### MARTOS WATER MILL IMPROVEMENT WHICH OPENS UP AS A HYDRAULIC MUSEUM

Last July 27, this old water mill, improved as a Hydraulic Museum, was opened. Martos Water mill is conceived as a rendition centre with an educational nature. Different aspects of the life and history of the city, which took place in the water mill, are explained inside.

The project for the restoration work of the museum has been funded by the Plan for Excellence in Tourism so as to diversify the tourist and culture

## 3. INFRAESTRUCTURAS

### 3. INFRASTRUCTURES

offer in Cordoba, as well as the Caliphal Baths are being turned into a museum and the Inn of el Potro fitted out as Casa del Flamenco.

The total cost of Martos Water mill restoration work has added up to 1.995.665 euros, 184.600 out of this amount has been invested in the museum project. The project was signed by the architects Juan Navarro Waldeweg and Fernando García Pino.

The Botanical Gardens in Cordoba, committed to enduring the culture and nature values, incorporate this water mill into their ethnological and ethnobotanical heritage helping to understand our history throughout culture, the water management and the tradition of the plants use: source of foods (cereal flour), dyed (drapes and fabrics), leathery goods or vegetable fibers. The Gardens look at and wash in the Guadalquivir river through the waterwheels, easing the visit and the understanding of the flora and the vegetation of our thickets and banks.

**Historia del Molino:**

Los Molinos del Guadalquivir fueron conocidos, durante los siglos XIII al XVIII, por el término de aceñas (del árabe as-sanía, noria de tiro) y fueron los grandes protagonistas de la industria harinera de la capital, tanto por su tamaño y capacidad de trabajo, como por su permanencia en el mismo lugar durante muchos siglos.

El Molino de Martos se encuentra ubicado en la conocida históricamente como “parada de San Julián”. Fue el más importante de cuantos se ubicaron en la presa de San Julián, y ha mantenido su denominación, derivada de su emplazamiento, junto a la Puerta que lleva su nombre.

El uso de este Molino está ligado a la evolución histórica e industrial de la ciudad, pasando de ser aceña harinera, durante la época islámica y medieval; a convertirse en batán en 1559.

Entre 1237 y 1550 el molino consistió en una típica aceña medieval integrada por dos casas unidas entre sí por un pasaje. Estas aceñas fueron sustituidas entre 1550 y 1555 por el edificio que hoy vemos, destinado a albergar ocho piedras impulsadas mediante el nuevo sistema de regolfo. Al fondo de la sala inferior se siguió conservando la aceña Godoya, con una única piedra y rueda, que funcionó como aceña harinera en 1559. Finalmente fue derruida y sustituida por dos nuevas piedras usándose como batán (para teñido de tejidos). Se completaban así las diez piedras que formaron el molino hasta el siglo XX.

**History of the Water mill**

The River Guadalquivir water mills were known, from the 13th to the 18th century, as “aceñas” (coined from the Arabic as-sanía, wheel of team)



and played the leading role in the flour industry, due to their size and working capacity as well as their continuance in the same place for a long time.

Martos Water mill is located in the historically known “parada de San Juan”. It was the most outstanding one of those which were set in the dam of San Julián, and has kept its name, derived from its location, next to the “Puerta” which holds the same name.

The use of this Water mill is linked to the historic and industrial evolution of the city, going from being a flour “aceña”, during the Islamic and Medieval time, to being turned into a fulling machine in 1559.

Between 1237 and 1550, the water mill consisted of a typical medieval “aceña” made

up of two houses linked by a passage. These “aceñas” were replaced between 1550 and 1555 with the present building devoted to lodging eight stones propelled by the new system of “regolfo”. The “aceña” Godoya was still kept at the back of the lower room, with a single stone and wheel, which worked as a flour “aceña” in 1559. Eventually, it was demolished and replaced with two new stones being used as fulling machines (for fabric dyeing). The ten stones which made up the water mill till the 20th century were completed this way.



Foto: Federico Rodríguez Ardila - Consorcio de Turismo de Córdoba

Foto: Consorcio de Turismo de Córdoba

**Córdoba contará con unas de las mejores instalaciones de pesca deportiva de España:** Gracias a un acuerdo adoptado por la Junta de Gobierno Local durante el mes de junio, Córdoba será dotada a orillas del río Guadalquivir de 5 kilómetros de instalaciones para la celebración de campeonatos de pesca deportiva, un club de pesca para niños, un edificio multiusos y un enclave reservado para minusválidos

**Las obras del Puente Romano se pueden observar desde dos torres:** El pasado 12 de junio fueron abiertas las torres que se han habilitado en los extremos del Puente Romano para que los visitantes y ciudadanos de Córdoba puedan ver el desarrollo de este ambicioso proyecto de restauración, una de las mayores actuaciones en un casco histórico andaluz realizada por la Junta de Andalucía

**Córdoba city will have one of the best sports fishing facilities in Spain:** Thanks to an agreement reached by the Executive Board in June, Córdoba city will be provided with, on the River Guadalquivir banks, 5-kilometre facilities to hold sports fishing championships, a fishing club for children, a multipurpose building and a reserved area for the disabled

**The Roman Bridge work can be observed from two towers:** Last June 12, the towers, which have been fitted out on both sides of the bridge, were open to the visitors and citizens in Córdoba permitting them to watch the development of this ambitious restoration project, one of the most important executions in a historic quarter in Andalusia carried out by the Government of Andalusia



**Se acerca el fin de las obras de restauración en la Iglesia de San Agustín:** En esta maravillosa iglesia fernandina del siglo XIII se está llevando a cabo un largo proceso de restauración que se inició en los años 80. Todo apunta a que las obras finalicen para octubre del año 2007

**San Agustín Church restoration work is coming to an end:** A long and painstaking process of restoration, started in the 80's, is being carried out in this superb fernandine-styled church from the 13th century. The building work is thought to have finished by October 2007

**Se realizan nuevos hallazgos durante diferentes excavaciones:** En pleno casco urbano, cerca de la Plaza de la Magdalena han sido halladas las estructuras del Convento de Santa Inés (siglo XV) durante las excavaciones previas a una edificación en un solar de 5.340 metros cuadrados. También en la ciudad y en un espacio de más de una hectárea y media han sido encontrados los restos de un cementerio mozárabe del siglo IX o X. Además, en el casco histórico, junto a la Cruz del Rastro, durante las obras de una nueva zona de aparcamientos, los restos de una almazara romana de entre los siglos I al II han quedado al descubierto. Por otro lado, en el término municipal de Alcolea, en Córdoba, una investigación arqueológica ha dejado ver los vestigios de ocho viviendas prehistóricas cuyo origen se calcula entre los años 3500 - 3000 a.C.

**New archaeological finds in different excavations:** Right in the city centre, near Magdalena Square, the structure of Santa Inés Convent has been found during the excavations prior to building up in a 5,340-square-metre lot. The remains of a Mozarabic cemetery, dated from the 9th or 10th century, have also been found in the city and in a more than one-and-a-half-hectare area. Besides, in the historic area, next to the Cruz del Rastro, during the construction of a parking lot, the remains of a Roman olive-oil mill, dated from the 1st to the 2nd century, have been found. On the other hand, within the Alcolea municipal area, Córdoba, an archaeological research has shown trace remains of eight prehistoric houses whose origin could be between 3,500 and 3,000 BC



Puntos de Información Turística

Tourist Information Offices



Al llegar a Córdoba encontrará diferentes lugares donde solicitar todo tipo de información turística sobre la ciudad y tener acceso a una amplia gama de productos turísticos como guías, planos, libros, DVD's, CD's, postales, láminas y mucho más. Los informadores turísticos estarán encantados de atenderle en los Puntos de Información Turística situados en:

- Plaza de las Tendillas
- Campo Santo de los Mártires (frente al Alcázar de los Reyes Cristianos)
- Estación RENFE-AVE

Para ampliar la información de estos artículos:

Tel.: 957 201 774  
[promocion@turismodecordoba.org](mailto:promocion@turismodecordoba.org)  
[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)

When you arrive in Cordoba, you will find different places where you can request all types of tourist information on the city and have access to a wide range of tourist products, such as guides, maps, books, DVDs, CDs, postcards, engravings and much more. The tourist representatives will be pleased to help you at the Tourist Information Offices located in:

- Plaza de las Tendillas
- Campo Santo de los Mártires (opposite the Alcázar de los Reyes Cristianos)
- RENFE-AVE Train Station

Further information on these articles:

Tel.: +34 957 201 774  
[promocion@turismodecordoba.org](mailto:promocion@turismodecordoba.org)  
[www.turismodecordoba.org](http://www.turismodecordoba.org)